

PALAPALA

He Puke Pai no ka 'Ōlelo me ka Mo'olelo Hawai'i
A Journal for Hawaiian Language and Literature

PUKE (VOLUME) 1, 2017



Published by the University of Hawai'i Press

EDITOR:

Jeffrey (Kapali) Lyon, *Department of Religion, University of Hawai'i at Mānoa*

COPY-EDITOR:

Keiko (Kiele) Gonzalez

EDITORIAL BOARD:

Joseph (Keola) Donaghy, Ph.D.

Music Studies, Department of Humanities, University of Hawai'i Maui College

ku'ualoha ho'omanawanui, Ph.D.

Hawaiian Literature, Department of English, University of Hawai'i at Mānoa

'Ōiwi Parker Jones, Ph.D.

Neuroscience and Linguistics, Wolfson College, University of Oxford

Hiapokeikikāne K. Perreira, Ph.D.

Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, College of Hawaiian Language,

University of Hawai'i at Hilo

Submissions may be sent to the editor at: palapala@hawaii.edu

JOURNAL SPONSORS:

College of Arts & Humanities, University of Hawai'i at Mānoa

Hawai'inuiākea School of Hawaiian Knowledge, University of Hawai'i at Mānoa

College of Languages, Linguistics & Literature, University of Hawai'i at Mānoa

Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, College of Hawaiian Language,

University of Hawai'i at Hilo

University of Hawai'i Press

Palapala (E-ISSN 2381-2478) is an open access journal, published once a year by the University of Hawai'i Press, 2840 Kolowalu Street, Honolulu, HI 96822-1888.

Online: <http://www.uhpress.hawaii.edu/t-palapala.aspx>

Issues are copyrighted by University of Hawai'i Press.

Each article is covered by a Creative Commons License: CC BY-NC-ND 4.0

Palapala: He Puke Pai no ka ‘Ōlelo me ka Mo‘olelo Hawai‘i
Palapala: A Journal for Hawaiian Language and Literature

PUKE (VOLUME) 1, 2017

PAPA KUHIKUHI (CONTENTS)

NO PALAPALA / ABOUT PALAPALA	v
NĀ ‘ATIKALA NOI‘I HOU / NEW RESEARCH	
Reading between the Lines: A Closer Look at the First Hawaiian Primer (1822) <i>Albert J. Schütz</i>	1
No ke Kākā‘ōlelo ma ka Mo‘olelo Hawai‘i Kahiko a i ka MH 1860 <i>Hiapokeikikāne Kichie Perreira</i>	30
He Ahu Mo‘olelo: E Ho‘okahua i ka Paepae Mo‘olelo Palapala Hawai‘i A Cairn of Stories: Establishing a Foundation of Hawaiian Literature <i>ku‘ualoha ho‘omanawanui</i>	51
Nā Pō o ka Malama: The “Nights” of the Hawaiian Month <i>Charles M. Langlas</i>	101
No ka Baibala Hemolele: The Making of the Hawaiian Bible <i>Jeffrey “Kapali” Lyon</i>	113
NĀ ‘ATIKALA LOILOI PUKE / BOOK REVIEWS	
<i>Language Contact in the Early Colonial Pacific: Maritime Polynesian Pidgin before Pidgin English</i> , by Emanuel J. Drechsel <i>Reviewed by ‘Ōiwi Parker Jones</i>	152
<i>Hawaiian Music and Musicians (Ka Mele Hawai‘i a me ka Po‘e Mele): An Encyclopedic History</i> , Second Edition, edited by George S. Kanahale, revised and updated by John Berger <i>Reviewed by Joseph Keola Donaghy</i>	159
NĀ KOLAMU NŪPEPA ME NĀ PALAPALA KAHIKO / REPRINTS	
<i>The Alphabet</i> (1822)	173

“No ka Unuhi ana i ka Palapala Hemolele iloko o ka Olelo Hawaii” “Regarding the Translation of the Holy Scriptures into the Hawaiian Language” (1857, with English translation)	191
CONTRIBUTORS	196